

◎日本国産米の売買に関する契約に関連する日本国政府とケニア共和国政府との間の
交換公文

(略称) ケニアとの日本国産米の売買契約に関連する取極

昭和五十八年 九 月二十七日 ナイロビで
昭和五十八年 九 月二十七日 効力発生
昭和五十八年 十 月二十六日 告示

(外務省告示第三二〇号)

目 次

ケニア側書簡	七〇七
国内産米売買契約の概要	七〇七
同契約に関連する了解事項	七〇八
1 契約実施を容易にするための措置	七〇八
2 生産及び国際通商貿易を守るための措置	七〇八
3 協議	七〇九
日本側書簡	七一〇

(日本国産米の売買に関する契約に関連する日本国政府と
ケニア共和国政府との間の交換公文)

(ケニア側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、ケニア共和国政府がケニア共和国の食糧需給事情を緩和するため日本国の協力を要請したことに基づき千九百八十三年八月四日に東京においてケニア共和国政府と日本国農林水産省食糧庁との間で締結された「日本国食糧庁とケニア共和国政府との間の日本国産米の売買に関する契約」(以下「契約」という。)に言及する光栄を有します。契約には、なканずく次の事項が定められています。

- (a) 日本国農林水産省食糧庁は、ケニア共和国に対し、日本国産水稲うるち精米一万メトリック・トン⁽¹⁾を延払によつて、売り渡す。
- (b) その米穀の船積みは、千九百八十三年九月に開始し、できる限り速やかに完了する。
- (c) その米穀の引渡しは、日本国の港における本船積み渡しによる。
- (d) その米穀の価格は、本船積み渡しにより、一メトリック・トンにつき、七万九千円とする。

ケニアとの日本国産米の売買契約に関連する取極

(Kenyan Note)

Nairobi, September 27, 1983

Sir,

I have the honour to refer to the "Contract for Sale and Purchase of Japanese Rice between the Food Agency of Japan and the Government of the Republic of Kenya" (hereinafter referred to as "the Contract") concluded between the Food Agency, Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries of Japan and the Government of the Republic of Kenya on August 4, 1983 in Tokyo at the request of the Government of the Republic of Kenya for Japanese cooperation in meeting the food requirements in the Republic of Kenya.

The Contract provides, inter-alia, for the following:

- (a) The Food Agency, Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries of Japan shall supply on a deferred payment basis to the Government of the Republic of Kenya a total of ten thousand (10,000) metric tons of Japanese milled non-glutinous rice;
- (b) The shipment of the said rice shall start in September, 1983 and be completed as early as possible;
- (c) The said rice shall be delivered on the basis of f.o.b. stowed at Japanese ports;
- (d) The price of the said rice shall be seventy nine thousand (79,000) yen per metric ton on the basis of f.o.b. stowed;

ケニアとの日本国産米の売買契約に関連する取極

七〇八

(e) ケニア共和国政府は、その米穀を、ケニア共和国の国内消費にのみ使用するものとする。

(f) 延払の条件は次のとおりとする。

(i) 元本の支払は、十年の据置期間の後二十年の期間にわたり、均等年賦によつて行ふ。

(ii) 利子率は、据置期間においては年二パーセント、及び据置期間の後二十年の期間においては年三パーセントとし、かつ、その利子は、毎年支払う。

(g) 契約から生ずるすべての債務及び義務は日本国通貨で表示され、かつ、ケニア共和国政府から日本国農林水産省食糧庁への支払は日本円で行われる。

本官は、ケニア共和国政府が契約の締結について極めて満足している旨を貴官に通報するとともに、契約に関連する次の了解をケニア共和国政府に代わつて確認します。

1 両政府は、それぞれの国の現行法令に従つて、契約の円滑な及び適時の実施を容易にするものとし、このため必要な措置をとる。

2 両政府は、生産及び国際通商貿易の通常の状態に有害な影

同契約に
関連する
了解事項
を容易に
するた
め
措置
を
生
産
及
び
国
際
通
商

(e) The Government of the Republic of Kenya shall use the said rice for domestic consumption in the Republic of Kenya;

(f) The terms and conditions of the deferred payment shall be as follows:-

(i) The payment of the principal shall be made in equal annual instalments over a period of twenty years after a ten year's grace period;

(ii) the rate of interest shall be two per cent (2%) per annum during the grace period and three per cent (3%) per annum during the period of twenty years after the grace period, and such interest shall be paid annually;

(g) All liabilities and obligations accruing from the Contract shall be quoted in Japanese currency and payment from the Government of the Republic of Kenya to the Food Agency, Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries of Japan shall be made in Japanese yen.

I wish to inform you that the Government of the Republic of Kenya is highly satisfied with the conclusion of the Contract and to confirm on behalf of the Government of the Republic of Kenya the following understanding relating to the Contract:

1. The two Governments will, in accordance with the laws and regulations in force in their respective countries, facilitate smooth and timely implementation of the Contract and take necessary measures to this end.

2. The two Governments recognize that the principle to avoid harmful interference

響を与えることを避けるという原則が、契約による日本国産米の供給を規律すべきであることを認める。したがって、ケニア共和国政府は、日本国政府と必要な協議を行い、前記の日本国産米の購入との関連でこの原則を遵守するためのすべての妥当な措置をとる。

3 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる問題についても、相互に協議する。

本官は、貴官が、前記のことが日本国政府の了解でもあることを日本国政府に代わって確認されれば幸いであり、ます。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

千九百八十三年九月二十七日にナイロビで

ケニア共和国

大蔵次官 H・M・ムレ

ケニア共和国駐在

日本国臨時代理大使 飯田 稔殿

ケニアとの日本国産米の売買契約に関連する取極

with normal patterns of production and international commercial trade should govern the supply of Japanese rice under the Contract.

The Government of the Republic of Kenya will, therefore, in due consultation with the Government of Japan, take all appropriate measures for the observance of the said principle in connection with the purchase of the said Japanese rice.

3. The two Governments will consult with each other on any problems that may arise out of this understanding or in connection therewith.

I should be grateful if you would confirm, on behalf of the Government of Japan, that this is also the understanding of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

(Signed) H.M. Mule
Permanent Secretary
Ministry of Finance

Mr. Minoru Iida
Chargé d'Affaires of Japan
to the Republic of Kenya

ケニアとの日本国産米の売買契約に関連する取極

廿一〇

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(ケニア側書簡)

本官は、更に、前記のことが日本国政府の了解でもあることを日本国政府に代わつて確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かつて敬意を表します。

千九百八十三年九月二十七日にナイロビで

ケニア共和国駐在

日本国臨時代理大使 飯田 稔

ケニア共和国

大蔵次官 H・M・ムレ殿

(Japanese Note)

Nairobi, September 27, 1983

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"(Kenyan Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Japan that the foregoing is also the understanding of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Minoru Iida
Chargé d'Affaires of Japan
to the Republic of Kenya

Mr. H.M. Mule
Permanent Secretary
Ministry of Finance

(参考)

この取極は、我が国食糧庁とケニア共和国政府との間における日本国産米の売買契約の成立に伴い、両政府がそれぞれの国内法令の範囲内でこの契約の円滑かつ適時の実施を容易にすべく必要な措置をとること等を約したものである。

ケニアとの日本国産米の売買契約に関連する取極